1. ORSA BELLA, CRUDELE
(Giovanni Battista Marino)

CORNETTINO/VIOLINO

VIOLONE/BASSO DI VIOLA

[PRIMO] TENORE

[SECONDO] TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

The edition and translations are copyright ©2013 the editor, translators, The University of Birmingham and The University of Heidelberg. They may be freely downloaded for study or performance (including commercial recordings) provided that the edition and translations are properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the permission of the copyright holder(s).
www.ascima.bham.ac.uk
Ahí, doloresa caccia.

Ahí, doloresa caccia.
D

[Co/ Vno?

Vne/ B.Va

T [I]  cia;  Men - tre che lei pia -

T [II]  cac  cia;

B  cia;

Bc

T [I]  gar  pren - der de - si - o

Bc

T [II]  Men - tre che lei pia - gar  pren - der

Bc
1. Orsa bella, crudele
Madrigale – abCaCbDD
(Giovanni Battista Marino)

Beautiful, cruel bear,
[I am] weary from the long trail
That I follow through the forest of Love,

For deaf to my complaints
And blind to my sorrow she goes fleeing.

Ah, grievous hunt;
While she has the desire to hurt,

Alas, I am the wounded one and the prey.

Orsa bella, crudele
stanco da lunga traccia
per la selva d’Amor men vo seguendo

che sorda a le querele
e cieca al mio dolor sen va fuggendo

ah, dolorosa caccia;
mentre che lei piagar prender desio

il piagato e la preda ohimè son io.

Eine schöne grausame Bärin,
müde von langer Fährte,
suche ich durch den Wald der Liebe zu verfolgen,

die taub bei meinen Klagen
und blind bei meinem Schmerz eilends entflieht,

Ach, schmerzliche Jagd,
Dieweil mich ein Verlangen ergreift, sie zu verwunden,

bin ich, weh mir, nun der Verwundete, die Beute selbst.

English translation ©2013 John Whenham

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L’analisi dei testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer
Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a \textit{p d}.

\textbf{1. Orsa bella, crudele}

The basso continuo part-book a short score for this madrigal consisting of a single stave above the bass with entries of other parts (including the one in the missing Sextus part-book) cued in. The basso continuo and the short score stave are barred.


Abbreviations
A Alto
B Basso
Bc Basso continuo
B.Va Basso di Viola
C Canto
Cno Cornettino
Nono Nono
Ottavo Ottavo
\textit{p a punctus additionis}
\textit{p d punctus divisionis}
T Tenore
Vno Violino
Vne Violone
T [II]: Tenore part-book, headed ‘A 6.’ Tavola also has ‘A sei’.
B: Basso part-book, headed ‘A 6.’ Tavola also has ‘A sei’.
Bc: Basso continuo part-book, headed ‘A 6.’ Tavola also has ‘A sei’.

1: Vne/ B.Va: mensural sign e 3/2.
38: Cno/ Vno: perfect (i.e. undotted) breve.
54: Cno/ Vno: perfect breve.
81: Cno/ Vno: perfect breve.
85-158: Bc: note 1 preceded erroneously by clef F4; only corrected at bar 159. The notated pitches of this section continue as though the clef had remained F5.
89: Bc: figure placed in error under note 1 at bar 90.
117: Cno/ Vno: perfect breve; Vne/ B.Va: semibreve rest follows the note.
118: Cno/ Vno, Vne/ B.Va, T [I], T [II], B: no repeat sign since the repeat is written out in full in these parts; Bc: beginning of repeated section signalled by double barlines.
175: T[I]: the F sharp appears only in the written-out repeat.
180 (bis): Cno/ Vno, Vne/ B.Va, T [I], T [II], B: mensural sign e stroke; Bc: mensural sign e; Cno/ Vno, Vne/ B.Va, T [I], T [II], B: no repeat sign since the repeat is fully written out in these parts.
186: All parts: longa.